

Synthesized contents of the hypothesis of agreement for the renewal of national metalworkers contract

(The original complete Italian text remains of course the only official reference)

Industrial relations system

The industrial relations system has been updated and improved (observatories, information rights and committees). Special concern is dedicated to issues concerning female and male immigrant workers' rights (right to study, easier permissions for obtaining permit of stay documents, and so on). The information and consultation rights E.U. Directive is adopted in the national contract for companies with at least 50 employees.

Environment and working safety conditions

Following consultation with the RLS ('Workers' Representatives for Safety Issues), approximately every 6 months, companies will keep workers informed about safety and health issues, also considering their own company peculiarities. Under written request, employers are obliged to give the RLS the risks assessment report and a copy of the industrial accidents register.

The RLS have more hours at disposal: 50 hours in companies with more than 50 and less than 100 employees, 70 hours in companies with at least 100 employees.

Labour market

A 44 months long limit is established for persons who have been working in the same company and in the same duties with temporary contracts or as agency workers.

A stabilization course, which is not foreseen both by law and by contract, is introduced for agency workers as well, and an 8 months long limit is determined to possible temporary contracts' extensions.

A committee, dedicated to induction contracts, part-time workers and outsourcing contracts, will be created. This committee remains in function up to 6 months. Company agreements on the matter remain valid.

Equalization of regulations between workers and clerks

Starting from January 1st, 2009 contractual treatments of metal industry employees are unified and the discipline for clerks is extended to workers as a rule, including monthly payments.

In order to harmonize hourly and monthly salaries, 11 hours and 10 minutes more will be paid to workers who are currently hired in addition to the year-end bonus.

Furthermore, in order to calculate extrapayments for nightly and extra-time work, the basic pay will include not only minimum contractual levels but also seniority increases value, individual bonuses, and other monthly or hourly elements, both continuous and fixed.

Starting from February 1st, 2008 new rules for trial periods, notice terms and seniority increases are introduced. In particular, the discipline for seniority increases is changed, and increases are linked to the accrued seniority years inside the company itself. In case of level changes, accrued increases are revalued on the basis of the new level itself, and the accruing process will continue. This new discipline allows significant economic benefits.

Starting from January 1st, 2008, a new regulation is introduced: workers have the right to one vacation day every 10 seniority years inside the same company, and to one month after 18 years.

Past seniority is not calculated, except for workers who have 10 years of seniority at the age of 55. These workers will maintain the right to one more day of vacation.

Parts agree that the new labour individual contract discipline does not modify better conditions arising from previous agreements or company practice.

Working time

As requested in the platform, the working time contract discipline (item 5), which establishes the 40 hours weekly working time, is confirmed.

Flexibility rules foreseen in Law n° 66 are not applicable.

Extra-time hours, which are not object of negotiation, increase by 8 hours from 32 to 40 in companies with more than 200 employees and from 40 to 48 in companies with less than 200 employees. After discussion with the Rsu (united syndicate representatives) 1 out of 7 collective Psr (yearly payed permits) can shift to the subsequent year. In this case workers may ask to be paid before the end of the year or keep it in his own paid working hours register.

The cases concerning the multiweekly working time discipline are extended and other ways of use are foreseen, but always after a previous agreement with the Rsu. Salary increases are foreseen for multiweekly working time.

Classification

The skill-related salary component for the 5th level most specialized workers turns into a real contractual level using the 5thsuper parameter and it is extended to workers, as well.

For the 3rd level workers with multifunctional duties a skill-related salary component is foreseen according to a case-list to be defined before February 2008.

Within the same period an agreement concerning the classification system reform will be signed.

Wage increase

A 300 euros bonus, including the Ivc (contract vacancy indemnity), is equally paid to all the workers in march 2008 (267 euros).

- **Federmecanica.** The period of wage increase is 30 months (instead of 24). The medium wage increase is 127 euros at the 5th level of the professional scale.

Professional level	wage increase	as from 1.1.2008	as from 1.1.2009	as from 1.9.2009
1 st	79,38	37,50	23,12	18,76
2 nd	92,87	43,88	27,06	21,93
3 rd	109,54	51,75	31,91	25,88
4 th	115,89	54,75	33,76	27,38
5 th	127,00	60,00	37,00	30,00
5 th s	140,49	66,38	40,93	33,18
6 th	150,81	71,25	43,94	35,62
7 th	166,69	78,75	48,56	39,38

- **Unione meccanica.** The period of wage increase is 31 months (instead of 24). The medium wage increase is 131 euros at the 5th level of the professional scale.

Professional level	wage increase	as from 1.1.2008	as from 1.1.2009	as from 1.9.2009
1 st	81,88	37,50	23,12	21,25
2 nd	95,79	43,88	27,06	24,85
3 rd	112,99	51,75	31,91	29,33
4 th	119,54	54,75	33,76	31,03
5 th	131,00	60,00	37,00	34,00
6 th	144,92	66,38	40,93	37,61
7 th	155,56	71,25	43,94	40,37
8 th	171,94	75,75	48,56	44,63
9 th	201,41	92,25	56,88	52,28

The equalizing salary component for workers who have the minimum pay turns into a yearly 260 euros component. Availability and travel allowances are revalued.

Migrants workers. To act jointly to the Minister for courses of Italian language using the educational leaves included in the contract. Annual leaves: the migrants workers can use as priority the annual leaves to make the bureaucratic procedures of the law. They can use a longer period of holidays (holidays together with annual leaves) to join their countries of origin.

**The hypothesis of agreement will be voted by the workers with a ballot
at the end of February (25-26-27 February)**

Sintesi del contratto nazionale dei metalmeccanici - Punjabi

ਕੋਨਤਰਾਤੋ ਨਾਸੀਉਨਾਲੇ ਮੇਤਾਲਮੇਕਾਨਿਕਾ (ਫੇਦਰਮੈਕੈਨਿਕਾ ਨੂੰ ਰੀਨਿਉ ਕਰਨ ਬਾਰੇ) ਦਾ ਅਨੁਮਾਨ
ਇਸ ਕੋਨਤਰਾਤੋ ਦੇ ਪ੍ਰੋਆਇਟ ਹੋਣਾ ਲਿਖੇ ਹਨ
ਇਸ ਕੋਨਤਰਾਤੋ ਦੀ ਰਜਮੰਦੀ ਵਿਚ ਅਸੀਂ
ਵਿਦੇਸ਼ੀਆ ਲਈ ਕਈ ਮੰਗਾ ਕੀਤੀਆਂ ਹਨ .
ਇਸ ਵਿਚ ਅਸੀਂ ਵਿਦੇਸ਼ੀਆ ਨੂੰ ਪਰਮੇਸੋ ਸੋਜੋਰਨੋ
ਛੇਤੀ ਮਿਲਣ ਬਾਰੇ ਗੱਲ ਕੀਤੀ ਹੈ . ਵਿਦੇਸ਼ੀਆ
ਲਈ ਕੋਈ ਵੀ ਲਿਖਤ ਕਾਰਵਾਹੀ ਬਾਰੇ ਕੰਮ
ਅਸਾਨ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ .

RLS ਵਾਲਿਆ ਨੂੰ ਕੁਝ ਜਿਆਦਾ ਪਾਵਰ ਮਿਲੇਗੀ .
ਇਸ ਵਿਚ ਫੈਕਟਰੀ ਵਾਲਿਆ ਨੂੰ ਉਹਨਾ ਦੇ
ਮਾਲਕਾ ਵਲੋਂ ਇਨਫੋਰਤੁਨੀਉ ਬਾਰੇ ਸਾਰੀ
ਇਨਫੋਰਮੇਸ਼ਨ ਮਿਲੇਗੀ, ਜਿਵੇਂ ਕਿ ਕਿੰਨੇ ਬੰਦਿਆ
ਦੇ ਸਾਟ ਲਾਗੀ ਹੈ, ਕਿਵੇਂ ਲਾਗੀ ਹੈ ਅਤੇ ਕਿਥੇ
ਲਾਗੀ ਹੈ . ਜਿੰਨਾ ਫੈਕਟਰੀਆ ਵਿਚ 50 ਤੋਂ ਲੈ ਕੇ
100 ਬੰਦੇ ਹਨ ਉਹਨਾ ਵਿਚ RLS ਵਾਲਿਆ ਨੂੰ
50 ਘੰਟੇ ਮਿਲਣਗੇ ਅਤੇ ਜਿੰਨਾ ਫੈਕਟਰੀਆ ਵਿਚ
100 ਤੋਂ ਜਿਆਦਾ ਬੰਦੇ ਹਨ ਉਹਨਾ ਨੂੰ 70 ਘੰਟੇ
ਮਿਲਣਗੇ .

ਹੋਰ ਫੈਕਟਰੀਆ ਵਿਚ 44
ਮਹੀਨਿਆ ਦੀ ਲਿਮਟ ਰੱਖੀ ਗਈ ਹੈ . ਜਿਸ
ਬੰਦੇ ਨੇ ਇਕ ਫੈਕਟਰੀ ਵਿਚ 44 ਮਹੀਨੇ ਕੰਮ
ਕੀਤਾ ਹੈ , ਭਾਵੇਂ ਉਸਨੇ ਲਗਾਤਾਰ ਨਾ ਕੀਤਾ ਹੋਵੇ
ਉਸ ਨੂੰ ਫੈਕਟਰੀ ਵਿਚ ਪਾਕਾ ਕੰਮ ਮਿਲਣ ਦਾ
ਹਾਕਾ ਮਿਲੇ .

1 ਜਨਵਰੀ 2009 ਤੋਂ ਬੂਸਤੋ ਬਣਾਉਣ ਦਾ
ਸਿਸਟਮ ਬਦਲ ਜਾਵੇਗਾ . ਜਿਸ ਸਿਸਟਮ ਨਾਲ
IMPIEGATI ਨੂੰ ਬੂਸਤੋ ਮਿਲਦੇ ਹਨ ਉਸੇ
ਸਿਸਟਮ ਅਨੁਸਾਰ OPERAI ਨੂੰ ਵੀ ਮਿਲਣ .
ਉਸੇ ਤਰ੍ਹਾਂ ਸਕਾਤੀਆ ਦਾ ਵੀ ਸਿਸਟਮ
ਬਦਲਿਆ ਜਾਵੇਗਾ . ਪਹਿਲੇ ਸਿਸਟਮ ਅਨੁਸਾਰ
ਜਿਹੜਾ ਕਾਮਾ ਤੀਸਰੇ ਲੈਵਲ ਤੋਂ ਚੋਥੇ ਲੈਵਲ
ਤੱਕ ਪਹੁੰਚਦਾ ਸੀ ਉਸ ਦੀਆਂ ਸਕਾਤੀਆ
ਕੈਨਸਲ ਹੋ ਜਾਦੀਆਂ ਸੀ ਪਰ ਨਵੇਂ ਸਿਸਟਮ
ਅਨੁਸਾਰ ਇਹ ਸਕਾਤੀਆ ਕੈਨਸਲ ਨਹੀਂ
ਹੋਣਗੀਆ .

1 ਜਨਵਰੀ 2008 ਤੋਂ ਜੋ ਕਿ ਇਕ ਵਿਦੇਸ਼ੀ ਕਾਮਾ
10 ਸਾਲ ਤੋਂ ਇਕ ਹੀ ਫੈਕਟਰੀ ਵਿਚ ਕੰਮ
ਕਰਦਾ ਹੈ ਉਸਨੂੰ ਇਕ ਦਿਨ ਦਾ ਫੈਰੀਆ ਵਾਧੂ
ਮਿਲੇਗਾ ਅਤੇ ਜੋ 18 ਸਾਲ ਤੋਂ ਕੰਮ ਕਰ ਰਿਹਾ ਹੈ
ਉਸ ਨੂੰ ਇਕ ਹਫਤਾ ਫੈਰੀਆ ਦਾ ਵਾਧੂ ਮਿਲੇਗਾ
ਲਾਅ ਨੰਬਰ 5 ਦੇ ਅਨੁਸਾਰ ਹਫਤੇ ਵਿਚ
ਕੰਮ ਦੇ 40 ਘੰਟੇ ਰਹਿਣਗੇ , ਨਾ ਕਿ ਜਿਵੇਂ
ਫੈਕਟਰੀ ਦੇ ਮਾਲਕਾ ਨੇ ਮੰਗਿਆ ਸੀ ਕਿ ਲਾਅ
ਨੰਬਰ 5 ਕੈਨਸਲ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਅਤੇ 66 ਨੰਬਰ
ਲਾਗੂ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇ ਜਿਸ ਵਿਚ ਇਹ ਕਿਹਾ
ਗਿਆ ਸੀ ਕਿ ਫੈਕਟਰੀ ਦੇ ਕੰਮ ਦੀ ਲੋੜ
(ਡਿਮਾਡ) ਅਨੁਸਾਰ ਘੰਟੇ ਲਾਏ ਜਾਣ .

300 € ਜੋ ਕਿ UNA TANTUM ਮਾਰਚ
2008 ਵਿਚ ਮਿਲੇਗਾ, ਇਹ ਸਾਰੇ ਲੈਵਲ
ਵਾਲਿਆ ਲਈ ਬਰਾਬਰ ਹੈ ਅਤੇ ਸਾਰਿਆ ਨੂੰ
ਮਿਲੇਗਾ .

ਫੇਦਰਮੈਕੈਨਿਕਾ (Federnmeccanica) ਦੇ
ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਕੋਨਟਰੈਕਟ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਉਸਦੇ
ਅਨੁਸਾਰ ਤਨਖਾਹਾ ਵਿਚ ਵਾਧਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ .
ਕੁੱਲ 127 € ਪੰਜਵੇਂ ਲੈਵਲ ਲਈ, 109 € ਤੀਜੇ
ਲੈਵਲ ਲਈ . ਇਹਨਾ ਪੈਸਿਆ ਵਿਚ ਵਾਧਾ ਤਿੰਨ
ਹਿਸਿਆ ਵਿਚ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ . 60 € ਜਨਵਰੀ
2008 ਵਿਚ ਵਧਣਗੇ, 37 € ਜਨਵਰੀ 2009
ਵਿਚ ਵਧਣਗੇ ਅਤੇ 30 € ਸਤੰਬਰ 2009 ਵਿਚ
ਵਧਣਗੇ .

ਉਨੀਉ ਮੈਕੈਨਿਕਾ (Unionmeccanica) ਦੇ
ਅਨੁਸਾਰ ਜੋ ਕੋਨਟਰੈਕਟ ਕੀਤਾ ਗਿਆ ਹੈ ਉਸਦੇ
ਅਨੁਸਾਰ ਤਨਖਾਹਾ ਵਿਚ ਹੋਣਾ ਲਿਖੇ ਅਨੁਸਾਰ
ਵਾਧਾ ਕੀਤਾ ਜਾਵੇਗਾ :-
ਕੁੱਲ 131€ ਪੰਜਵੇਂ ਲੈਵਲ ਲਈ, 113 € ਤੀਜੇ
ਲੈਵਲ ਲਈ , ਇਹ ਤਿੰਨ ਹਿਸਿਆ ਵਿਚ ਦਿਤਾ
ਜਾਵੇਗਾ . ਪਹਿਲਾ ਹਿਸਾ 60 € ਜਨਵਰੀ 2008
ਵਿਚ ਵਧਣਗੇ, 37 € ਜਨਵਰੀ 2009 ਵਿਚ
ਵਧਣਗੇ ਅਤੇ 34 € ਸਤੰਬਰ 2009 ਵਿਚ
ਵਧਣਗੇ . ਇਹ ਕੋਨਤਰਾਤੋ 30 ਮਹੀਨਿਆ ਦਾ ਹੈ

Sintesi del contratto nazionale dei metalmeccanici - Arabo

ਫਰਦੀਏ ਅਫਾਕ ਮਨ ਅਜਲ ਤਜਦੀਦ ਅਲਕਦ ਅਲੁਅਨੀ ਲਲਅਲ ਲਅਮੀਤਾਲ ਮੀਕਾਨੀਕ
ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਲੱਦ ਨੂੰ ਅਤਦੀਲ ਅਤਅਸੀਨ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ
ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ
ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਲੱਦ ਨੂੰ ਅਤਦੀਲ ਅਤਅਸੀਨ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ
ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਲੱਦ ਨੂੰ ਅਤਦੀਲ ਅਤਅਸੀਨ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ
ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ
ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ
ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਲੱਦ ਨੂੰ ਅਤਦੀਲ ਅਤਅਸੀਨ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ
ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ
ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ

ਅਲੁਅਨੀ ਅਲੁਅਨੀ